

Resoluzions 56-60 (2010)

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Resolución lumero 56

Asunto: Conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos transitivos.

Calendata: aprobata en a sesión d'o 3.07.2009, en borrador; o 9.04.2010 en redación probisional.

A **redación probisional** se publica en *Fuellas* 195-196 (chineru-abril 2010), pp. 48-50.

Testo d'a resolución

En a conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos transitivos, feitos con o verbo *aber* como auxiliar, se recomienda fer concordancia de chenero e de lumero entre o partizipio e o complemento dreito cuan se den istas zercustanzias: que o complemento dreito baiga debán d'o verbo e que bienga representato por bel pronombre (relatibo, presonal) u complemento pronominal-alberbial que lo sustituye u lo repite. Exemplos: *A clau* (compl. dreito en fem. sing.) *que* (pron. rel.) *m'ebas tornata* (part. en fem. sing.); *As trunfas* (compl. dreito en fem. pl.) *las* (pron. pres.) *ébanos rancatas* (part. en fem. pl.) *cuasi todas*, *¿Has mercato bel libro en a feria?* –*Dos* (se refiere a *libros*, en masc. pl.) *me'n* (compl. prnl.-albl. que se refiere a *libros*, en masc. pl.) *he mercatos* (part. en masc. pl.); *os diners que eban furtatos* (c. d. masc. pl.); *as obellas las eba benditas* (c. d. fem. pl.); *la ese feita* (c. d. fem. sing.); *lo eba tenito* (c. d. masc. sing.).

Chustificación

A concordancia d'o partizipio con o complemento dreito en as zercustanzias debanditas ye pro abitual en l'aragonés meyebal, de tal traza que puede dezir-se que ye norma cheneral. En a Edá Meya puede trobar-se tamién concordancia aunque o c. d. baiga esplizito, u mesmo aunque baiga dezaga d'o partizipio, pero predominan os casos de c. d. antizipato e representato por un pronombre. En l'aragonés autual a concordancia se fa de traza muito más restritiba, solamén cuan se dan ixas zercustanzias mencionatas (u siga, que o c. d. baiga debán e representato por bel pronombre, e no pas en atos casos, fuera de bella rara eszeución) e solamén en bellas modalidaz dialeutals, como ro cheso, o belsetán e o chistabín. Aunque s'ha perdido muito en l'uso popular, se'n troba bel caso en l'aragonés d'atras redoladas, como a Sierra de Guara. En a literatura en aragonés literario común s'ha emplegato, aunque no pas sistematicamén. Ye, por tanto,

un regle que carauteriza a sintaxis chenuina de l'aragonés e que cal mantener. Con tot, ye almisible a no concordanzia en estilo menos formal u coloquial (u, como ye de dar, cuan s'emplega bella bariedad dialleutal en a que agora no se produze).

Exemplos meyebals:

"...e sobre todas otras demandas e pendras e caplieptas **que** los omnes de Bralavilla **aveç feytas** entro a este present dia que esta carta fo feyta..." (documento por o que o conzello de Nabasal atorga como fiador a Blasco Xemeneç de Embun debán d'o conzello de Bralavilla, 1311; en Lapeña, 1997: 228);

"que los primceps antiguos sotsmetien sí mismos a las leyes **que** ellos **auian feytas** por tal que dassen exemplo a los otros de observar aquellas" (Rams de flores, p. 359, ringleras 2-3); "iuró que todas las cosas **que auia contadas** eran todas verdaderas" (Rams de flores, p. 400, ringl. 11.12); "mas tu **los has vencidos**" (Rams de flores, p. 412, ringl. 31); "por los offiços **que auia tenidos**" (Rams de flores, p. 381, ringl. 4-5); "que te fagan gracias de la benignidat **que tu me as feyta**" (Rams de flores, p. 383, ringl. 1-2); "et las feridas **que auia recibidas** en la batalla" (Rams de flores, p. 385, ringl. 2); "por la fortaleza **la qual auia** en la batalla **mostrada**" (Rams de flores, p. 385, ringl. 7).

con toda la tierra **quel** dito conte **avía conquistada** (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 35, ringl. 7); et entendida encara la denegación **que avía feita** el Padre Santo al dito rey (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 36, ringl. 201-202); por la filla suya **que había empenyada** (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 23, ringl. 43); las ordinações **que avían feitas** ellos (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 37, ringl. 31-32); por muytas gracias **que Dios le había feitas** (Crónica de San Juan de la Peña, cabo 11, ringl. 51-52).

sos dineros **los quales le avía prestados** (Fueros de Aragón, ms. 458 d'a Biblioteca Nacional de Madrid, testo de prenzípios d'o s. XIV).

la qual posesión **avian** ensemble **enpeynnada** (Vidal Mayor, testo de sobre 1260).

que muitos d'ellos **avia feitos** cornudos; e cobro toda la tierra que **avia perdida** so avuelo; la bendición que **l avia furtada** (Liber Regum, testo de sobre 1194-1211).

las partidas que yo **he nombradas** (Libro de las maravillas del mundo, traducción aragonesa feita a finals d'o sieglo XIV).

d'aquella agua vermella que pagase al pastor tantas mesuras quantas **avía presas** del siero (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 167, p. 91); e aquel comprador **que la avía conprada** (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 199, p. 104); entro que **la aya cobrada** [la deuda] (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 210, p. 109); el señor de la bestia fará que savio que luego la rienda ad **aquel que la avía logada** antes que la escorche, qual, pues que **la aya començada** a escorchar,... (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 215, p. 111); quando alguno omne trobará la cosa **que haya perdida** en mano d'otro (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 344, p. 175); debe emendar todas las despensas **que aya feytas** ad aquel señor de la bestia (Fueros de Aragón, ms. de Miravete de la Sierra, cap. 346, p. 176).

aquell **qui haurá dita** la missa e **la haurá consagrada**; con aquellas uestiduras mismas que la nueyt passada **haurá leuadas** uestidas (Ceremonial de Consagración y Coronación de los reyes de Aragón, meyatatos d'o sieglo XIV).

Et que en la presentacion que dito Martin de Caxal justicia **hauia feyta** del dito su

*privilegio a los de la bilha de Biescas ensemble con los de Senegue; Et que ninguna carta publica que yo dito notario infrascripto a requesta de dito Martin de Caxal, justicia, **haviessse feyta o recevida** contra el dito concelho de Senegue* (escritura de Martín Pérez de Escuer, calendata en Chaca en 1447; en Gómez de Valenzuela, 2000: 82-83). *et otros muytos donatiuos **que nos hauedes dados** después que nos entramos somos conjuntos en matrimonio* (dec. de Chaca de 1435, en Navarro Tomás, 1957: 205); *que ha itado femos, tierra, vinaça ni escopilla ninguna en la plaça del mercado de la ciudad **que lande hayan quitada** dentro tienpo de .XV. dias* (dec. de Chaca de 1427, en Navarro Tomás, 1957, p. 201); *recito la ofensa et rebellion **que el li hauia feytas** et las injuriosas palabras **que el li hauia ditas*** (dec. de Chaca de 1420, en Navarro Tomás, 1957: 198). *et segunt de unos contos de paguas que los otros **havían feytos*** (*Libro de los muros*, de Uesca, 1444-1465, anotación de Pañada 1463; en Iranzo, 1986: 112).

Exemplos actuals en aragonés d'a Sierra de Guara: *pues bella cosa **abrá escrita*** (Bara; Saroïhandy, p. 270); *esta agua **que ha traída** de la juent(e)* (Nozito; Saroïhandy, p. 362).

Exemplos actuals en aragonés d'a Bal de Chistau: *la carga **que les heban ficada**; ¡Si no'l hese tenida* [boluntá], *no y habrí baixáu* (Dueso Lascorz, 1968-70) *La presonalidá de la bal de Chistau **no l'han conoixida** más que bien pocas chens; [las güellas] **las han bendidas** cuasi todas* (Dueso Lascorz, 1980); *las bacas **las han comidas** [las cols]; es he bistos* (Mott, 1989: 72); *d'an **las sacada**? (la smoladera), **me l'e encontrada** por astí* (San Chuan de Plan, Saroïhandy, 2005: 380).

Exemplos actuals en aragonés d'a Bal de Bielsa: *güe **las ha baixatas**; ni las he bistas; e las eba fetas er; e cuan las empleabas tú **las eban crematas**; tota la bida **l'has feta** en Franzia; encá **las abrí puestas tener**; yo no **me la ebe mirata** bien; las piedras **no las han tocatas**; es de La Comuna serán **es que es han mesos*** (Lozano/Saludas, 2005: 80).

Exemplos actuals en aragonés d'a Bal d'Echo: *la carta que **eba empezada**; ayer yera muerta y hoy **l'has resucitada**; tres **me n'e traídas**; la **m'a furtada*** (Kuhn, 1935: 154); *l'ashadeta la crí(a) **ha bashada**; lo mairal **l'ha clavada**; en la torre dan seguidas / hasta doce campanadas, / muitas **las habrán contadas** / si espiertas **las han sentidas*** (Kuhn, 1960: 13); *la **m'a furtada**; no **l'has traída** (la cantareta); tres **m'en e traídas** (bi'n eba tres u cuatro); no **l'e encontrada**; no **la m'e levada**; las en **m'a levadas*** (Saroïhandy, 2005: 314, 315, 317, 319 e 320).

Bibliografía

- DUESO LASCORZ, NIEUS LUZÍA (1968-1970): "L'autosia", *Argensola*, 65-70 (1968-1970), p. 173-176.
- DUESO LASCORZ, NIEUS LUZÍA (1980): "Bela cosichona de la Bal de Chistau", *Fuellas*, 16 (marzo-abril 1980), p. 3-9.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, MANUEL (2000): *Estatutos y actos municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, IFC, 2000.
- IRANZO MUÑO, M^a TERESA (1986): *La muralla de Huesca en la Edad Media*. Uesca, Ayuntamiento.
- KUHN, ALWIN (1935): "Der Hocharagonesische Dialekt", *Revue de Linguistique Romane*, XI (1935), pp. 1-312.

- KUHN, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo II, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, 1960, pp. 7-22.
- LAPEÑA PAÚL, Ana Isabel (1997): "Documentos en romance de San Juan de la Peña (primera serie, siglos XIII-1325)", *Alazet*, 9 (1997), pp. 215-249.
- Los Fueros de Aragón [según el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)]*. Edición e índices por Antonio Gargallo Moya. Zaragoza, Anubar, 1992.
- LOZANO SIERRA, Chabier / SALUDAS BERNAD, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC.
- MOTT, Brian (1989): *El habla de Gistaín*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, New York, Syracuse University Press.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestro de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca del El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- SAROIHANDY, J.-J. (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.

Resolución lumero 57

Asunto: Conchugación d'os tiempos compuestos en os verbos intransitivos de movimiento e os verbos d'estato.

Calendata: aprobata en borrador en a sesión. de 9.04.2010; en redacción probisional en a sesión de 17.06.2010.

A redacción probisional se publica en *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), pp. 29-32.

Testo d'a resolución

1. Ye recomendable conchugar os tiempos compuestos de bels verbos intransitivos de movimiento con o verbo *ser* como auxiliar, tal como ye o chenuino en aragonés. Ixa conchugación afeuta á os verbos: *baxar*; *benir*; *cayer*; *dentrar*; *fuyir*; *ir*; *pasar*; *plegar*; *puyar*; *salir*; *tornar*. Como ye de dar, en istos tiempos compuestos s'ha de fer concordancia entre o sucheto e o partizipio. Exemplos: *ye tornata* (sucheto: fem. sing.), *son tornatos* (sucheto; masc. pl.), *yeran puyatas* (sucheto: fem. pl.), *ye baxato* (sucheto: masc. sing.), *yera plegato* (sucheto: masc. sing.).

2. Antiparti, iste mesmo tipo de conchugación afeuta a bels verbos que no son estritamén de movimiento, pero s'asimilan á istos en a suya conchugación, ya que pueden considerar-se de "cambio d'estato", como son: *morir*; *naxer*; *parir*. Exemplos: *yera naxito en 1868*; *l'autor de dita obra ya ye muerto*.

3. Cuan os verbos de movimiento se conchuguen como pronominals ye de dar que lebarán

o pronombre presonal correspondiénd á ra presona siguito d'o complemento pronominal-alberbial *ne*. Exemplos: *se'n yera ita* (sucheto: fem. sing.), *te'n serás tornato* (sucheto: masc. sing.), *tos ne serez itos* (sucheto: masc. pl.), *me'n soi puyato* (sucheto: masc. sing.).

Chustificazi3n

A conchugazi3n d'os tiempos compuestos d'os verbos intransitibos de mobimiento con o verbo *ser* como ausiliar yera l'abitual en l'aragonés clasico d'a Edá Meyá. Encara se da ixo tipo de conchugazi3n en bellas bariedaz dialeutals autuals, como lo cheso, l'aragonés d'a bal de Bio, e l'aragonés belsetán, de forma regular e abitual, asinas como esporadicamén en atras, como o chistabín. Por ixo, e anque ya no se conserbe en atras, cal considerar-lo como un rasgo chenuino de l'aragonés que merexe a pena conserbar-lo e emplegar-lo en aragonés literario común.

Exemplos en testos meyebals: *qu'el hombre ame su tierra en do es nascido*. (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 369, ringleras 11-12); *dixo el monge el qual era venido de camino...* (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 346, ringl. 10); *pora el officio de calmedinado que en est present anno ye caydo en la dita parroquia (Formulario notarial de Gil de Borau, Zaragoza, siglo XIV, fol. 28)*. En a *Crónica de San Juan de la Peña* (se pueden beyer en Nagore, 2001: 79; se señala cabo e ringlera): *el rey desus dito era ydo en aquellas partidas por razon de dar ayuda (34.172), yo so venido ante vos (36.375), et los otros qui primeros eran passados con las III naves (38.521), después que Ihesu Christo fue venido en la Virgen Santa María (35.4), et fue puyado en él por bofordar por la dita ciudat (37.90), et todas las galeras en que eran venidos (38.141), quando el dito rey fue venido en Catalunnya (38.216), et quando el cavallero ne fue partido (38.325), et qualsequier otro ganado qui dentro en los ditos terminos fue entrado sin lur licencia (11.63-64), sabiendo quel dito rey don Pedro era entrado en Meçina (36.226), no podieron los otros haver que yeran foydos (20.144), quando fue tornado en Aragón (34.43), que los primeros eran passados a Gallego en Cuera (18.19-20), tantost como fue venido con las sus gents (32.21-22)*. En o *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón* (se pueden beyer en Nagore, 2001: 85): *por aquella orden misma que será uenido cabalgando, e los nobles e caballeros e otras gentes qui con él serán uenidos, e quando el alba será uenida*. En as *Ordinaciones de la Alcabala judía de la ciudad de Huesca del año 1389* (ed. de Motis Dolader, 1990: pp. 9, 11, 17, 32, 35 e 38): *venido será a la ciudat, entro a segundo día que serán tornados a la dita ciudat, e sera benida farina a su poder, la cual denunuciaçion aya a fer el segundo día que benido sera a su poder, ayan tres días de tiempo apres que a la dita çiuat tornado será, que por mandamiento ho ruego suyo ho de otro por el yes benido*.

En aragonés meyebal tamién beyemos asinas conchugatos bels verbos que agora no son d'emplego común, pero que se poderban recuperar, como *exir*: *e adu sobre su muller; si ella es exida de su casa e no y quiere tornar; que se torne en aquel lugar ont era exido por salvar su cuerpo (Fueros de Aragón [según en el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)], ed. de A. Gargallo Moya, cap. 243, p. 128, e cap. 350, p. 178)*.

Exemplos en aragonés belsetán: *ya ye parita tu mai* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 290);

yera muerto fa tres años (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292); *soi naixito en tierra pareixita a esta* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 295); *me diziorenen que yera benito el berano pasato* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292; en l'orichinal: *dicioren, venito, verano*); *solos sez benitos* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 293; en l'orichinal: *venitos*); *ye baixata güe d'Espierva* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 294; en l'orichinal: *ie, Espierva*); *me soi caito de cul* (Parzán; Saroïhandy, 2005: 369); *¿yeras naixita tu en el cuarentaidós?* (Lozano / Saludas, 2005: 80 e 102); *¿ya son benitas las crapas?* (Lozano / Saludas, 2005: 80); *son puyatas eras, yo no soi ita, yo no yere ita a biyer-la més que una bez, no ye puyata ni per bien ni per mal* (Lozano / Saludas, 2005: 80).

Exemplos en aragonés d'a bal de Bio: *soi tornato de ro cambo* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *si l'es bisto, sería puyato* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *si m'eses visto, serías puyato per anque yo yere* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391; en l'orichinal: *visto, serias*); *me soi caito (cayito) allí debán* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391; en l'orichinal: *alli devan*);

Exemplos en aragonés cheso: *cuándo yes ida, cuándo yes benida* (Echo; Saroïhandy, 2005: 317; en l'orichinal: *cuando i ies ida, cuando i es venida*); *Cuándo yes benida?* (Echo; Saroïhandy, 1901; en Saroïhandy, 2009: 50); *yo yera puyau, nusotras yéranos puyadas* (Gastón, 1934: 35); *ellos se'n son tornaús, ellas se'n son idas* (Kuhn, 1960: 13; en l'orichinal, *sen*); *“A qui son venius de Xaca, / de Güesca y de Zaragoza, / d'Ansó, d'Embún y de Chasa.”* (Méndez, 1996: 311); *feba mui pocos días que yeras puyada de Zaragoza, ¿ya se'n son tornaús de Jaca?* (exemplos de D. Miral, *Qui bien fa nunca lo pierde*; pueden beyer-se en Bayo [1978: 79-80] e tamién en Nagore [2001: 86]).

Exemplos en aragonés chistabín: *Ánchels ban cruzando es zielos en algarabía, que la notizia más gran ya ye benida.* (Dueso, 2008).

Exemplos en atras bariedaz d'aragonés: *ya ye pasata la yerba* (Escuaín; Saroïhandy, 2005: 326; en l'orichinal: *ya iye pasata*).

Anque tamién trobamos exemplos de conchugación con *aber* –posiblemén debitos á presión d'o castellano– en ixos mesmos puestos: *cuan has tornato, qué has fetó alabez?* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 288; en l'orichinal: *as tornato, qu'as fetó, a la vez*); *se'n ha ito a paixentar güellas* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 288; en l'orichinal: *s'en a ito*); *si ebe quiesto figado, ya abrí puyato a comer-ne* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 290); *ixe abría benito a comer con nusaltros pero no ha puesto* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 290; en l'orichinal: *venito, a puesto*); *ha benito t'aquí á pasar uns días* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292; en l'orichinal: *á venito ta'quí*); *t'an has ito* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 295; en l'orichinal: *tan as ito*).

Bibliografía

- BAYO, M^a Luisa (1978): *La comedia chesa «Qui bien fa nunca lo pierde», de domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- DUESO LASCORZ, NIEUS Luzía (2008): “Que la notizia más gran ya ye benida”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 12-13.
- Formulario notarial de Gil de Borau, Zaragoza, siglo XIV*. Transcripción y notas por Asunción Blasco Martínez y Ángel San Vicente Pino. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001.

- Fueros de Aragón* [según en el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel), edición e índices por A. Gargallo Moya. Zaragoza, Anubar ("Textos Medievales", 89), 1992.
- GASTÓN BURILLO, Rafael (1934): *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*. Zaragoza, 1934. [Antimás de como separata u publicazió independién, iste estudio se publicó tamién en: *Zurita*, II (1934), pp. 69-114; *Universidad*, XI (1934), pp. 273-318; *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289. Zitamos por a pachinazió d'a publicazió independién, de 48 pachinas.]
- KUHN, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- LOZANO SIERRA, Chabier / SALUDAS BERNAD, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gara d'Edizions.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gobierno de Aragón.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edizió. Zaragoza, Mira editores.
- NAGORE LAÍN, Francho (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- Ordinaciones de la Alcabala de la Aljama judía de Huesca del año 1389*. Edición e índices por Miguel Ángel Motis Dolader. Zaragoza, Anubar, 1990.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestro de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.

Resoluzión lumero 58

Asunto: A conchugazió compuesta d'o berbo *estar*.

Calendata: aprebata probisionalmén en a sesión de 9.04.2010.

A redazió probisional se publica en *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 29-31.

Testo d'a resoluzión

1. Ye recomendable fer a construzión d'os tiempos compuestos d'o berbo *estar* con as formas simples d'o berbo *ser* como ausiliar siguitas d'o partizipio *estato*, concordando iste (*estato, estata, estatos, estatas*) seguntes o chenero e o lumero d'o sucheto. Exemplos: *yo no soi estado en ixo lugar; el yera estado astí feba añadas; no bi soi estata; yeran estatas chóbens; Chaime ye estado o taute.*

2. A mesma conchugazió con o berbo ausiliar *ser* ye a recomendable en os

tiempos compuestos d'as construzions pasibas de verbos transitibos. Exemplo: *en que pasen zinco añadas, as obras serán estatas feitas*.

Chustificazi3n

A conchugazi3n d'os tiempos compuestos d'o berbo *estar* s'ha feito tradizionalmén en aragonés con o berbo *ser* como ausiliar. Ixo yera l'abitual en l'aragonés clasico d'a Edá Meya. En o sieglo XX ya yera pro cheneral a conchugazi3n con o berbo *aber*, pero a conchugazi3n con o berbo *ser* encara se conserbaba en a fabla popular charrata de bellas bals, como as d'Echo, Bielsa y Escuaín. Ya que ye un rasgo propio e chenuino de l'aragonés, parixe razonable consellar o suyo empleo, por o menos en una mena de luenga escrita común de caráuter formal.

Exemplos en testos meybals:

“assín como a disfamadas que eran stadas et por lur marido repuiadas.” (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 353, ringlera 9); *“los quales eran stados cavalleros de su padre et de su tío.”* (ibidem, p. 363, ringlera 11); *“aquestas actoridades ho dichos dius scriptos son stados sacados de Valerio Máximo.”* (ibidem, p. 368, ringlera 1); *“la ora su padre, qui otras vezes era stado dictador”* (ibidem, p. 385, ringlera 11); *“el qual entro en aquell tiempo era stado mudo”* (ibidem, p. 406, ringlera 13); *“el qual era stado apellado de bien fazer et de bien merecer”* (ibidem, p. 413, ringl. 18); *“que de baldes era stada reclamada”* (ibidem, p. 415, ringl. 3); *“los quales en casa suia eran stados en bienandancia”* (ibidem, p. 417, ringl. 1); *de los grandes hombres passados, los quales son stados entendimiento e nudrimiento de virtudes* (ibidem, p. 86, ringl. 5); *et desplazeme fuert que sía stado enganyado* (ibidem, p. 90, ringl. 8); *los quales son stados striados en diversos volúmines* (ibidem, p. 92, ringl. 4).

son stados vencidos; grandes huestes son stadas sconfitas por más chicas; otras cosas son stadas ofrecidas a los templos; las sepulturas de los que son stados muertos; son stados desobedientes; son stados sconfidos; vuestra huest [...] es stada començamiento de la libertad ellinica. (Fernández de Heredia, *Tucidides*, ed. de López Molina, 1960: 175).

*“agora yo quiero contar e declarar, en quanto yo pudiere e abastare, las miserias singulares de las gentes que **son estadas** sin ningunt reposo desde el començamiento del mundo por los lugares e las tierras, e en que manera **son estadas** e por quién fueron levantadas e començadas.”* (Paulo Orosio, *Historias contra los paganos*. Versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edici3n de Ángeles Romero Cambr3n, Zaragoza, 2008, p. 63).

qui todos tiempos yeran seydos [estados N] unos en fortunas et en prosperidades (Cron. SJP., 20.151; en Nagore, 2001: 81); *el qual era estado dado por nodrir al dito conte de Montfort* (Cron. SJP., 35.5; en Nagore, 2001: 81); *por los montes qui por él et del conte d'Aragon les eran estados dados* (Cron. SJP., 11.56-57; en Nagore, 2001: 81); *la voluntaria difamaci3n que le era estada levantada et possada* (Cron. SJP., 14.67-68; en Nagore, 2001: 81); *la qual muytas vegadas era estada fuertment combatida* (Cron. SJP.,

38.358; en Nagore, 2001: 81); *qui havían conocido su padre et li eran estados fieles et leales* (Cron. SJP., 23.29; en Nagore, 2001: 81); *que diesse por malos a los sus naturales que yeran seydos en la batalla con el rey Federich* (Cron. SJP., 38.280; en Nagore, 2001: 81).

son estados acollidos, son estados vngidos (*Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, en Enguita / Lagüens, 1992: 77).

la dita paz et unidat antiga, la qual por culpa de algunos sotsmesos de cada uno de Nos é de Vos por ventura era stada de poco de tiempo encara rompida é trencada, fués entre Nos é Vos ratificada é confirmada, é de nuevo reparada é tornada (*Tratado de Paz de 1357 entre Pedro IV de Aragón y el rey de Fez*, en Capmany, 1786: 20).

“qualesquiere sententias que sian seydas dadas enta al present dia de guey” (dec. de Piedrafita de Tena, 1445; en Gómez de Valenzuela, 2000: 75).

Exemplos en aragonés belsetán: *no i soi estato* (Badía, Bielsa, 1950: 127); *yo soi estato un tonto hasta güe* (Badía, Bielsa, 1950: 127); *ye estato atulando toda la nuet* (Parzán; Saroihandy, 2005: 368; en l'orichinal: *ie, todo*); *somos estatos nusaltros 'hemos sido nosotros'* (Lozano / Saludas, 2005: 80); *son estatas engalzatas dica la puerta casa 'han sido perseguidas hasta la puerta de casa'* (Lozano / Saludas, 2005: 102; *dica'l.la* en l'orichinal); *no he estato yo – yo sí que soi estato, no i soi estato yo* (Lozano / Saludas, 2005: 101); *ya sé que ye estato 'ya sé que ha estado'* (Lozano / Saludas, 2005: 101); *d'istas son estatas mutas las que se son fetas* (Espierba; en Nagore, 1989: 175); *las formas tradizionalas de beber son estatas, como per altros mutos puestos, l'agricultura e la ganadería* (Espierba; en Nagore, 1989: 175); *la ganadería ye estata la prenzipal ocupazió de la chen d'aquí* (Espierba; en Nagore, 1989: 175);

Exemplos en aragonés cheso: *no bi so estada* (Echo; Saroihandy, 2005: 320; en l'orichinal: *stada*); *“Aquella noche, sin sueño, / se yera estada escuitando / a un mesache que rondando / li cantaba con empeño.”* (Leonardo Gastón, Echo, 1837-1885; en Gastón, 1934: 39). *No, jyo no i seré estau!* (Miral, 1924: 215, en l'orichinal: *no iseré 'stau*); *soz estaus testigos* (Kuhn, 1960: 13); *“si en bella d'ixas cazatas / bel tiro li hese falláu, / él fuese estáu lo cazáu. / No l'esen valú las patas.”* (Veremundo Méndez Coarasa, 1996: 213); *pensaba que bi yeras estada tu tamién* (Echo, Bayo, 1978: 79-80); *no ye estada la Guardia Civil* (Echo, Bayo, 1978: 79-80); *lo desenlaze ye estau bien mediano* (Echo, Miral, 1972: 65); *pensando-lo-me so estau* (Echo, Coarasa, 1992: 27); *nuble zarrau ye estau dispués* (Echo, Coarasa, 1992: 28); *No ibi-é. Ye estada comida de los güitres* (Echo, Coarasa, 1992: 31); *y cuando puyé Narciso, que yera estau en la estrabilla itando preno...* (Echo, Coarasa, 1992: 37).

Exemplos en atras bariedaz d'aragonés: *so estato a bier la Garona* (Escuaín; Saroihandy, 2005: 325; en l'orichinal: *vier*).

Bibliografía

BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.

- BAYO, M^a Luisa (1978): *La comedia chesa "Qui bien fa nunca lo pierde", de Domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1978.
- CAPMANY Y DE MONTPALAU, Antonio (1786): *Antiguos tratados de paces y alianzas entre algunos reyes de Aragón y diferentes príncipes infieles de Asia y África, desde el siglo XIII hasta el XV*. Madrid, en la Imprenta Relat, 1786. Reimpresión facsímil: Valencia, Anubar, 1974.
- Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid]*. Tomo I: edición facsímil. Tomo II: transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992.
- COARASA ATIENZA, Xusep (1992): *L'hombre l'onset*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- ENGUITA, J. M. / Lagüens, V. (1992): "Aspectos filológicos", en *Ceremonia de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, pp. 57-84.
- GASTÓN BURILLO, Rafael (1934): *El latín en la flexión verbal del dialecto cheso*. Zaragoza, 1934. [Antimás de como separata u publicazióin independién, iste estudio se publicó tamién en: *Zurita*, II (1934), pp. 69-114; *Universidad*, XI (1934), pp. 273-318; *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289. Zitamos por a pachinazióin d'a publicazióin independién, de 48 pachinas.]
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 2000.
- KUHN, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- LÓPEZ MOLINA, L. (1960): *Tucidides romanceado en el siglo XIV*. Madrid, Real Academia Española.
- LOZANO CHABIER / SALUDAS, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" / Gara d'Ediziions / Ayuntamiento de Bielsa, 2005.
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1996.
- MIRAL LÓPEZ, Domingo (1972): *Qui bien fa nunca lo pierde y Tomando la fresca en la cruz de cristiano a casarse tocan*. 2^a edición, Jaca, 1972.
- MIRAL LÓPEZ, Domingo (1924): "El verbo ser en cheso", *Universidad*, I (1924), pp. 209-216.
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- NAGORE LAÍN, Francho: (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV, según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / IFC / PUZ, 2003.
- OROSIO, Paulo: *Historias contra los paganos*. Versión aragonesa patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Edición de Ángeles Romero Cambrón en colaboración con Ignacio J. García Pinilla, Zaragoza, 2008, PUZ / IEA / IET / GA (colección "Larumbe", 50), 2008.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández

de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1998.

SAROIHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.

SAROIHANDY, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.

TERRADO, Javier (1991): *La lengua de Teruel en la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991.

Resolución lumero 59

Asunto: A conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals.

Calendata: aprebatada provisionalmén en a sesión de 17.06.2010.

A resolución probisional se publica en *Fuellas*, 198-199 (chulio-otubre 2010), pp. 32-33.

Testo d'a resolución

Ye consellable fer a construción d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals con as formas simples d'o verbo *ser* como auxiliar, tal como ye o chenuino e tradizional en aragonés. En tals casos o partizipio ferá concordanzia en chenero e lumero con o sucheto. Exemplos: *el se ye feito gran / els se son feitos grans; a muller se yera encarrañata con yo; el se ye afogato / ella se ye afogata*.

Chustificación

A conchugación d'os tiempos compuestos d'os verbos conchugatos como pronominals se fa tradizionalmén en aragonés con o verbo *ser* como auxiliar.

Podemos trobar ixa conchugación con o verbo *ser* en a fabla popular charrata de bellas bals, como as d'Echo, Bielsa e Bio. Tamién en l'aragonés meyebal yera abitual. Ya que ye un rasgo propio e chenuino de l'aragonés, parixe razonable consellar o suyo empleo, por o menos en una mena de luenga escrita común de caráuter formal.

Exemplos en textos meyebals: *Item stablimos e ordenamos que si furto o robarias algunas se son o seran feytas de hun anyo entaqua...* (dec. de Chaca, 1417; Gómez de Valenzuela, 2000: 51); *“Arcadio é Honorio supiendo que su hermano se era rebellado con Africa de feyto embiaron contra él á Marcello”* (Apertura d'as Cortes d'Aragón en Zaragoza en 1398 por o Rei Martín I, en Foz, 1850, p. 316); *vino a sitiar un castillo do los traydores que avían muerto el dito Beltran se heran recullidos* (Cron. SJP., 33.55-57, en Nagore, 2001: 80); *el qual se era nodrido en cort del valeroso rey* (Cron. SJP., 36.263, en Nagore, 2001: 80); *por tal como francament se eran rendidos* (Cron. SJP., 36.517, en Nagore, 2001: 80); *el rey d'Aragon se yes levado lealment* (Cron. SJP., 38.323, en Nagore, 2001: 80); *muytas vegadas ses esdevenido que vassallo desempara su sennyor*

(*Cron. SJP.*, 38.130, en Nagore, 2001: 80); *como en aquesta rebellion se fuesen feitas et seguidas muytas batallas* (*Cron. SJP.*, 36.53-54, en Nagore, 2001: 80); *assí que la Unión que en tiempo del rey don Pedro se era feita et continuada en tiempo del rey don Alfonso* (*Cron. SJP.*, 38.623-624, en Nagore, 2001: 80); *Sant Matheu [...] dize que testimonios se son levantados contra Ihesu Christo* (Fernández de Heredia, *Rams de flores o Libro de actoridades*, ed. de C. Guardiola, p. 164, lín. 21); *no ses susleuando el mi coraçon ni los mis huellos no se son ergullidos nin so andado en grandes cosas* (*Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*; en Enguita / Lagüens, 1992: 77); *et consentimos todos cuantos males et dannos se son feytos et se facen en la ciudat* (*Ordenanzas de la ciudad de Huesca*, 1284; en Gifford / Hodcroft, 1966, p. 186); *y los tres lençuelos se son trobados* (Dec. de Teruel d'o s. XIV, en Terrado, 1991: 210).

Exemplos en aragonés belsetán: *pro que me soi cansato* (Bielsa, Badía, 1950: 106); *la forrata se ye rebantata* (Parzán; Saroihandy, 2005: 368; *ie* en l'orichinal); *se ye encarrañata la muller* (Parzán; Saroihandy, 2005: 368; *ie* en l'orichinal); *ixas dos mullers se son embrollatas* (Parzán; Saroihandy, 2005: 369; *muller* en l'orichinal); *me soi eslengato* 'me he resbalado' (Parzán; Saroihandy, 2005: 369); *ixa yerba ya ye pa dallar, en quatre días se ye quedata aflamata* (Lozano / Saludas, 2005: 102); *son estatas mutas las que se son fetas* (Espierpa, Nagore, 1989: 170).

Exemplos en aragonés d'a bal de Bio: *me soi bañato* (Sercué; Saroihandy, 2005: 388; *soy* en l'orichinal); *se ya afocata* (Sercué; Saroihandy, 2005: 390; *se ya'focata* en l'orichinal); *s'e rompito* (por *se ye rompito*; Sercué; Saroihandy, 2005: 391); *se ya escampato o tiampo* (Sercué; Saroihandy, 2005: 391); *se son expandatas con ixe rudio i s'en son itas* (Bal de Bio; Saroihandy, 1956-1957: 191-192).

Exemplos en aragonés cheso: *se son feitos muito gordos* (Echo; Saroihandy, 2009: 50); *se son feitos maduros* (Echo; Saroihandy, 2005: 317); *me so quedau prexinando* (Kuhn, 1960: 13; en l'orichinal: *quedáu, preshinando*); *nusotros nos somos cortaus* (Khun, 1935: 156); *no te yeras tornada orgullosa* (Echo; Bayo, 1978: 79-80).

Exemplos en atras modalidaz d'aragonés: *como dica agora se ye ito fendo* (Tella; Nagore, 1989: 170).

Bibliografía

- "Apertura de las Cortes de Zaragoza de 1398 por el rey D. Martín", en Foz, tomo V, p. 316.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1950): *El habla del valle de Bielsa*. Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950.
- BAYO BUENO, M^a Luisa (1978): *La comedia chesa »Qui bien fa nunca lo pierde», de Domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1978.
- Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón [ms. R. 14.425 de la Biblioteca de la Fundación Lázaro Galdiano, en Madrid]*. Tomo I: edición facsímil. Tomo II: transcripción y estudios. Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica Aragonesa, 1992.
- Cron. SJP.* = *Crónica de San Juan de la Peña*. Vid. Nagore, 2001, 2003.
- Foz, Braulio, *Historia de Aragón*, Zaragoza, Roque Gallifa, 1850. [Edición facsímil, 6 tomos,

- Zaragoza, Diputación de Zaragoza, 2003].
- ENGUITA, J. M. / LAGÜENS, V. (1992): "Aspectos filológicos", en *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón*, pp. 57-84.
- GÓMEZ DE VALENZUELA (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico" ("Fuentes Históricas Aragonesas", 33).
- GUIFFORD, D. J. / HODCROFT, F. W. (1966): *Textos lingüísticos del medioevo español*, preparados con introducciones y glosario por -, 2ª ed., corregida, Oxford, The Dolphin Book Co., Ltd., 1966.
- KUHN, Alwin (1960): "Sintaxis dialectal del Alto Aragón", en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- LOZANO, Chabier / SALUDAS, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Gara d'Edicions / Institución "Fernando el Católico".
- NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, corregida y ampliada, Zaragoza, Mira editores, 1989.
- NAGORE LAÍN, Francho: (2001): "La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval", *Alazet*, 13 (2001), pp. 65-88.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003): *El aragonés del siglo XIV, según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / IFC / PUZ, 2003.
- Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestro de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1998.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.
- TERRADO, Javier (1991): *La lengua de Teruel en la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991.

Resolución lumero 60

Asunto: A perda de *-r-* en o grupo *pr-* en posición inicial.

Calendata: aprebatada en redación probisional en a sesión de 17.06.2010.

A redación probisional se publica en *Fuellas*, 197 (mayo-chunio 2010), p. 32.

Testo d'a resolución

En a fabla charrata se rechistran formas como, por exemplo, *poblema* en cuenta de *problema*, *pogreso* en cuenta de *progreso*, *pograma* en cuenta de *programa*, ezetra. A recomendación ye no almitir ixas formas en una escritura correuta e formal, por considerar que se trata de prenuenzias zercustanzials, que bella bez se sienten en a fabla charrata de carácter familiar, pero que no parixe combenién reproducir en a escritura, ni muito menos cheneralizar.

Chustificazi3n

Ye una reyalizazi3n bulgar rezi3n, que antiparti se da tami3n en a prenunzia bulgar en castellano, por o que no se puede considerar un rasgo propio de l'aragon3s. Antiparti, ba cuenta ra tendencia chenuina de l'aragon3s de conserbazi3n de os grupos iniciais de conson3n oclusiba m3s bibr3n: *probar~prebar, prebatina, probeyer, promenar, promanar, prou*, igual como *cremar, crebar*. Se da en cultismos probeniens d'o griego, pero ampratos en tiempos muito amanatos ta nusatros, cuasi siempre 3 trabi3s d'o castellano. Por tanto, o consellable ye escribir as formas con a *-r-*: *problema* (e deribatos: *problematica, problematico*), *programa* (e deribatos: *programazi3n*), *progreso, progresar* (e deribatos: *progresibo, progresi3n*). E como consecuencia, refusar formas tals como **pograma, *pogreso*, ezetra.

Ye almisible ixa perda de *-r-* en o grupo *-pr-* en silaba interior, e m3s que m3s prezedita d'un prefixo. Asinas: *apolargar, empezipiar, propio* < lat. *PROPRIUS* (e deribatos e formas d'a mesma familia lesica: *apropio, apropiar, apropiazi3n, propietario, espropiar, espropiazi3n, impropio*, ez., asinas como a esprisi3n alberbial *de propio*), que resuelve una cacofon3a e ye amplam3n espardita en as luengas romanicas.